

No. 44228

**Latvia
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the settlement of the debt to the Republic of Latvia for the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington. Riga, 15 February 2005

Entry into force: *22 April 2005 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif au règlement de la dette à la République de Lettonie pour l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington. Riga, 15 février 2005

Entrée en vigueur : *22 avril 2005 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUA-
NIA ON THE SETTLEMENT OF THE DEBT TO THE REPUBLIC OF
LATVIA FOR THE MAINTENANCE OF THE EMBASSY OF THE RE-
PUBLIC OF LITHUANIA IN WASHINGTON

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two States and their nations,

Stressing the continuity of their States,

Recognising that the funds of the Republic of Latvia were used for the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington during the period of 1981 – 1991,

Have agreed as follows:

Article 1. Declarations of the Contracting Parties

1. The Government of the Republic of Lithuania recognises the debt to the Republic of Latvia for the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington from the funds of the Republic of Latvia during the period between 1981 and 1991 (hereinafter referred to as the “Debt”) and undertakes to settle the Debt in accordance with the procedure laid down in Article 3 of the present Agreement.

2. The Government of the Republic of Latvia irrevocably acknowledges the following:

a) the Republic of Lithuania has no other commitments to the Republic of Latvia related to the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington during the period between 1981 and 1991 than the ones referred to in this Agreement;

b) after the Government of the Republic of Lithuania fulfils the commitments set out in paragraph 3 of Article 3 of this Agreement, the Debt to the Republic of Latvia shall be considered as fully repaid and the Republic of Latvia will have no claims against the Republic of Lithuania concerning the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington during the period between 1981 and 1991; and

c) there are no claims of third parties to the funds of the Republic of Latvia used for the maintenance of the Embassy of the Republic of Lithuania in Washington during the period between 1981 and 1991, and if such claims appear, all related risk and/or responsibility shall rest with the Republic of Latvia.

Article 2. Amount of debt

1. The Contracting Parties agree that the amount of the Debt of the Republic of Lithuania to be repaid to the Republic of Latvia shall be equivalent to the amount of funds received from the Republic of Latvia for the maintenance of the Embassy in Washington during the period between 1981 and 1991, which totals to 1, 523, 000.00 (one million five hundred and twenty three thousand) dollars of the United States of America.

2. The amount to be repaid to the Republic of Latvia, as stated in paragraph 1 of this Article, shall not be subject to indexation and shall be interest-free.

Article 3. Repayment of debt

1. The Republic of Lithuania shall repay the Debt to the Republic of Latvia in two equal instalments constituting a total of 1, 523, 000.00 (one million five hundred and twenty three thousand) dollars of the United States of America transferred to a bank account.

2. The Government of the Republic of Latvia shall communicate the details of the bank account and other information necessary for the transfer, to the Government of the Republic of Lithuania through diplomatic channels.

3. The Government of the Republic of Lithuania undertakes to transfer the amount stated in Paragraph 1 of this Article to the Government of the Republic of Latvia within one year from the entry into force of this Agreement but not later than the 31st December 2005.

4. Upon refunding the amount referred to in Paragraph 1 of this Article to the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Lithuania shall cover expenses related to the transfer of the said amount and no other.

Article 4. Other commitments

The provisions of this Agreement shall not affect other international legal commitments undertaken by the Contracting Parties.

Article 5. Amendments

1. The provisions of this Agreement may be amended and supplemented by written agreement of the Contracting Parties.

2. Amendments to this Agreement shall enter into force following the procedure laid down in Article 6 of this Agreement.

Article 6. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the day following the date on which the Parties exchange the notes informing each other through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Done at Riga on the 15th February 2005 in two copies in the Lithuanian, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation and application, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTIS PABRIKS

For the Government of the Republic of Lithuania:

ANTANAS VALIONIS

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR PARĀDA ATMAKSĀŠANU LATVIJAS REPUBLIKAI
SAKARĀ AR LIETUVAS REPUBLIKAS VĒSTNIECĪBAS
UZTURĒŠANU VAŠINGTONĀ**

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība (turpmāk – “Līgumslēdzējas Puses”),

vēloties stiprināt un veidot draudzīgas abu valstu un tautu attiecības,

uzsverot valstu kontinuitāti,

atzīstot, ka Latvijas Republikas līdzekļi tika izmantoti Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanai Vašingtonā 1981.–1991.gadā,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

Līgumslēdzēju Pušu deklarācijas

1. Lietuvas Republikas valdība atzīst savu parādu Latvijas Republikai sakarā ar Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanu Vašingtonā par Latvijas Republikas līdzekļiem 1981.–1991.gadā (turpmāk – “Parāds”) un apņemas atmaksāt Parādu saskaņā ar šī Līguma 3.pantā noteikto kārtību.

2. Latvijas Republikas valdība uz visiem laikiem atzīst:

- a) Lietuvas Republikai nav citu saistību pret Latvijas Republiku sakarā ar Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanu Vašingtonā 1981.–1991.gadā kā vien tās, kas minētas šajā Līgumā;
- b) pēc tam, kad Lietuvas Republikas valdība būs nokārtojusi šī Līguma 3.panta 3.punktā minētās saistības, Parāds Latvijas Republikai ir uzskatāms par pilnā mērā atmaksātu, un Latvijas Republikai nebūs nekādu prasību pret Lietuvas

Republiku sakarā ar Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanu Vašingtonā 1981.–1991.gadā;

- c) nekādām trešajām pusēm nav prasību attiecībā uz Latvijas Republikas līdzekļiem, kas izmantoti Lietuvas Republikas vēstniecības uzturēšanai Vašingtonā 1981.–1991.gadā, un, ja šādas prasības parādītos, visu ar tām saistīto risku un/vai atbildību uzņemas Latvijas Republika.

2.pants

Parāda lielums

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka Parāds, kas Lietuvai jāatmaksā Latvijas Republikai, ir vienāds ar to līdzekļu summu, kas no Latvijas Republikas saņemta vēstniecības uzturēšanai Vašingtonā 1981.–1991.gadā, un šī kopējā summa ir 1 523 000,00 (viens miljons piecsimt divdesmit trīs tūkstoši) Amerikas Savienoto Valstu dolāru.

2. Parāda summa, kas jāsaņem Latvijas Republikai, kā minēts šī panta 1.punktā, nav indeksējama, un par to netiek aprēķināti kredītprocенти.

3.pants

Parāda atmaksāšana

1. Lietuvas Republika atmaksā Parādu Latvijas Republikai divās vienādās daļās, kuras kopsummā veido 1 523 000,00 (vienu miljonu piecsimt divdesmit trīs tūkstošus) Amerikas Savienoto Valstu dolārus, kas ieskaitāmi bankas kontā.

2. Latvijas Republikas valdība sniedz Lietuvas Republikas valdībai informāciju par bankas kontu un citas pārskaitījumam nepieciešamās ziņas, izmantojot diplomātiskos kanālus.

3. Lietuvas Republikas valdība apņemas pārskaitīt šī panta 1.punktā minēto summu Latvijas Republikas valdībai viena gada laikā pēc šī Līguma spēkā stāšanās dienas, bet ne vēlāk kā līdz 2005.gada 31.decembrim.

4. Atmaksājot šī panta 1.punktā minēto summu Latvijas Republikas valdībai, Lietuvas Republikas valdība sedz ar minētās summas pārskaitīšanu saistītos izdevumus, bet ne citus izdevumus.

4.pants

Citas saistības

Šajā Līgumā ietvertie nosacījumi neietekmē citas starptautiskās juridiskās saistības, ko uzņēmušās Līgumslēdzējas Puses.

5.pants

Grozījumi

1. Šī Līguma nosacījumus var grozīt un papildināt ar Līgumslēdzēju Pušu rakstisku vienošanos.
2. Šī Līguma grozījumi stājas spēkā saskaņā ar kārtību, kas noteikta šī Līguma 6.pantā.

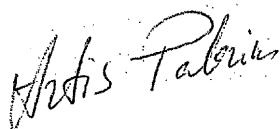
6.pants

Stāšanās spēkā

Šis Līgums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tam, kad Puses ir apmainījušās ar notām, ar diplomātisko kanālu palīdzību informējot viena otru, ka ir ievērotas konstitucionālās un iekšējās prasības, lai šis Līgums varētu stāties spēkā.

Parakstīts Rīgā, 2005.gada 15.februārī, divos eksemplāros, latviešu, lietuviešu un angļu valodā, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas un piemērošanas gadījumā tiek ievērots angļu valodas teksts.

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**LIETUVAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL SKOLOS LATVIJOS RESPUBLIKAI UŽ LIETUVOS
RESPUBLIKOS AMBASADOS VAŠINGTONE IŠLAIKYMĄ
GRAŽINIMO**

Latvijos Republikos Vyriausybė ir Lietuvos Republikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

norėdamos stiprinti ir plėsti abiejų valstybių ir jų tautų draugiškus santykius,

pabrėždamos savo valstybių tęstinumą,

pripažindamos, kad Lietuvos Republikos ambasada Vašingtone išlaikyti nuo 1981 iki 1991 metų buvo naudojamos Latvijos Republikos lėšos,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šalių pareiškimai

1. Lietuvos Republikos Vyriausybė pripažįsta skolą Latvijos Republikai už Lietuvos Republikos ambasados Vašingtone išlaikymą nuo 1981 iki 1991 metų Latvijos Republikos lėšomis (toliau – skola) ir įsipareigoja ją gražinti šio Susitarimo 3 straipsnyje nustatyta tvarka.

2. Latvijos Republikos Vyriausybė neatšaukiamai patvirtina, kad:

- a) Lietuvos Republikos Vyriausybė neturi Latvijos Republikos Vyriausybei jokių kitų su Lietuvos Republikos ambasados Vašingtone išlaikymu nuo 1981 iki 1991 metų susijusių įsipareigojimų, nei nurodyti šiame Susitarime;
- b) Lietuvos Republikos Vyriausybei įvykdžius šio Susitarimo 3 straipsnio 3 dalyje nustatytus įsipareigojimus, skola Latvijos Republikos Vyriausybei bus laikoma visiškai atlyginta ir Latvijos Republikos Vyriausybė nereikš

- Lietuvos Respublikos Vyriausybei jokių pretenzijų dėl Lietuvos Respublikos ambasados Vašingtone išlaikymo 1981–1991 metais; ir
- c) nėra pareikšta jokių trečiųjų asmenų pretenzijų dėl Lietuvos Respublikos ambasadai Vašingtone išlaikyti nuo 1981 iki 1991 metų naudotų Latvijos Respublikos lėšų, ir, jei tokių pretenzijų būtų pareikšta, visa su jomis susijusi rizika ir (arba) atsakomybė tektų Latvijos Respublikai.

2 straipsnis

Skolos dydis

1. Susitariančiosios Šalys susitaria, kad Latvijos Respublikos Vyriausybei gražintina Lietuvos Respublikos Vyriausybės skola yra lygi pinigų sumai, gautai iš Latvijos Respublikos ambasadai Vašingtone išlaikyti nuo 1981 iki 1991 metų, iš viso 1 523 000 (vienam milijonui penkiems šimtams dvidešimt trims tūkstančiams) Jungtinių Amerikos Valstijų dolerių.
2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodyta Latvijos Respublikos Vyriausybei gražintina pinigų suma neindeksuojama ir palūkanos už ją neskaičiuojamos.

3 straipsnis

Skolos gražinimas

1. Skolą Lietuvos Respublikos Vyriausybė gražina pervesdama 1 523 000 (vieną milijoną penkis šimtus dvidešimt tris tūkstančius) JAV dolerių į sąskaitą banke dviem pavedimais.

2. Latvijos Respublikos Vyriausybė šio straipsnio 1 dalyje minimos sąskaitos banke rekvizitus bei kitus pervedimui atlikti būtinus duomenis perduoda Lietuvos Respublikos Vyriausybei diplomatiniais kanalais.

3. Lietuvos Respublikos Vyriausybė įsipareigoja šio straipsnio 1 dalyje nurodytą sumą sumokėti Latvijos Respublikos Vyriausybei per vienerius metus nuo šio Susitarimo įsigaliojimo, tačiau ne vėliau kaip iki 2005 m. gruodžio 31 d.

4. Lietuvos Respublikos Vyriausybė padengia visas šio straipsnio 1 dalyje nurodytos sumos pervedimo Latvijos Respublikos Vyriausybei išlaidas ir nieko daugiau.

4 straipsnis

Kiti įsipareigojimai

Šio Susitarimo nuostatos neturi įtakos kitiems Susitariančiųjų Šalių tarptautiniams teisiniams įsipareigojimams.

5 straipsnis

Pakeitimai

1. Šio Susitarimo nuostatos gali būti iš dalies keičiamos ar papildomos Susitariančiųjų Šalių raštišku susitarimu.

2. Susitarimo pakeitimai įsigalioja šio Susitarimo 6 straipsnyje nurodyta tvarka.

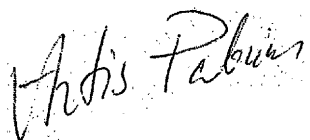
6 straipsnis

Įsigaliojimas

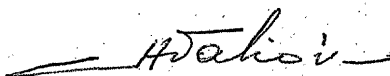
Šis Susitarimas įsigalioja kitą dieną po to, kai Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais raštu praneša viena kitai, kad įvykdytos visos konstitucinės ar vidaus teisės procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigalioti.

Pasirašytas Rygoje 2005 m. vasario 15 d. dviem egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis; visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl teksto aiškinimo ar taikymo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

LATVIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA DETTE À LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE POUR L'ENTRETIEN DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE À WASHINGTON

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie (désignés ci-après les « Parties contractantes »);

Désireux de consolider et de développer des relations amicales entre les deux États et leurs nations,

Soulignant la continuité de leurs États,

Reconnaissant que les capitaux de la République de Lettonie ont été affectés à l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au cours de la période entre 1981 et 1991,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Déclarations des Parties contractantes

1. Le Gouvernement de la République de Lituanie reconnaît la dette à l'égard de la République de Lettonie relative à l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au moyen de fonds de la République de Lettonie durant la période entre 1981 et 1991 (désignée ci-après la « Dette ») et s'engage à régler cette Dette dans le respect de la procédure précisée à l'article 3 du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République de Lettonie reconnaît irrévocablement ce qui suit :

a) La République de Lituanie n'a aucun engagement à l'égard de la République de Lettonie relatif à l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au cours de la période entre 1981 et 1991 autre que ceux dont question dans le présent Accord.

b) Après l'accomplissement par le Gouvernement de la République de Lituanie des engagements exposés au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord, la Dette à l'égard de la République de Lettonie sera considérée comme ayant été entièrement apurée et la République de Lettonie n'aura plus aucune revendication à l'égard de la République de Lituanie à propos de l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au cours de la période entre 1981 et 1991; et

c) Aucune tierce partie ne pourra revendiquer les fonds de la République de Lettonie qui ont été affectés à l'entretien de l'Ambassade de la République de Lituanie à Washington au cours de la période entre 1981 et 1991; dans l'éventualité de la survenance de telles revendications, tous les risques et/ou responsabilités y afférents incomberont à la République de Lettonie.

Article 2. Montant de la dette

1. Les Parties contractantes acceptent que le montant de la Dette de la République de Lituanie à rembourser à la République de Lettonie sera équivalent au montant des capitaux reçus de la République de Lettonie pour l'entretien de l'Ambassade à Washington au cours de la période comprise entre 1981 et 1991, soit un montant total de 1 523 000,00 (un million cinq cent vingt-trois mille) dollars des États-Unis.

2. Le montant à rembourser à la République de Lettonie, tel que précisé au paragraphe 1er du présent article, ne sera pas soumis à indexation et ne produira pas d'intérêts.

Article 3. Remboursement de la dette

1. La République de Lituanie remboursera la Dette à la République de Lettonie en deux versements d'égal montant, constituant une somme totale de 1 523 000,00 (un million cinq cent vingt-trois mille) dollars des États-Unis, par le biais d'un transfert sur un compte bancaire.

2. Le Gouvernement de la République de Lettonie communiquera les renseignements à propos du compte bancaire et d'autres renseignements nécessaires au transfert au Gouvernement de la République de Lituanie par les voies diplomatiques.

3. Le Gouvernement de la République de Lituanie s'engage à transférer le montant précisé au paragraphe 1 du présent article au Gouvernement de la République de Lettonie dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, mais au plus tard le 31 décembre 2005.

4. Lors du remboursement du montant dont question au paragraphe 1 du présent article au Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République de Lituanie couvrira les dépenses liées au transfert dudit montant, à l'exception de tout autre.

Article 4. Autres engagements

Les dispositions du présent Accord n'auront aucune incidence sur d'autres engagements juridiques internationaux souscrits par d'autres Parties contractantes.

Article 5. Amendements

1. Les dispositions du présent Accord pourront être amendées et complétées par le biais d'un accord écrit entre les Parties contractantes.

2. Les amendements au présent Accord entreranno en vigueur à la suite de la procédure précisée à l'article 6 du présent Accord.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le jour qui suit la date d'échange par les Parties des notes par le biais desquelles elles s'informent mutuellement, par les voies diplo-

matiques, de l'accomplissement effectif des exigences constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Riga le 15 février 2005, en double exemplaire, dans les langues lituanienne, lettone et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation et d'application, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS PABRIKS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

ANTANAS VALIONIS

